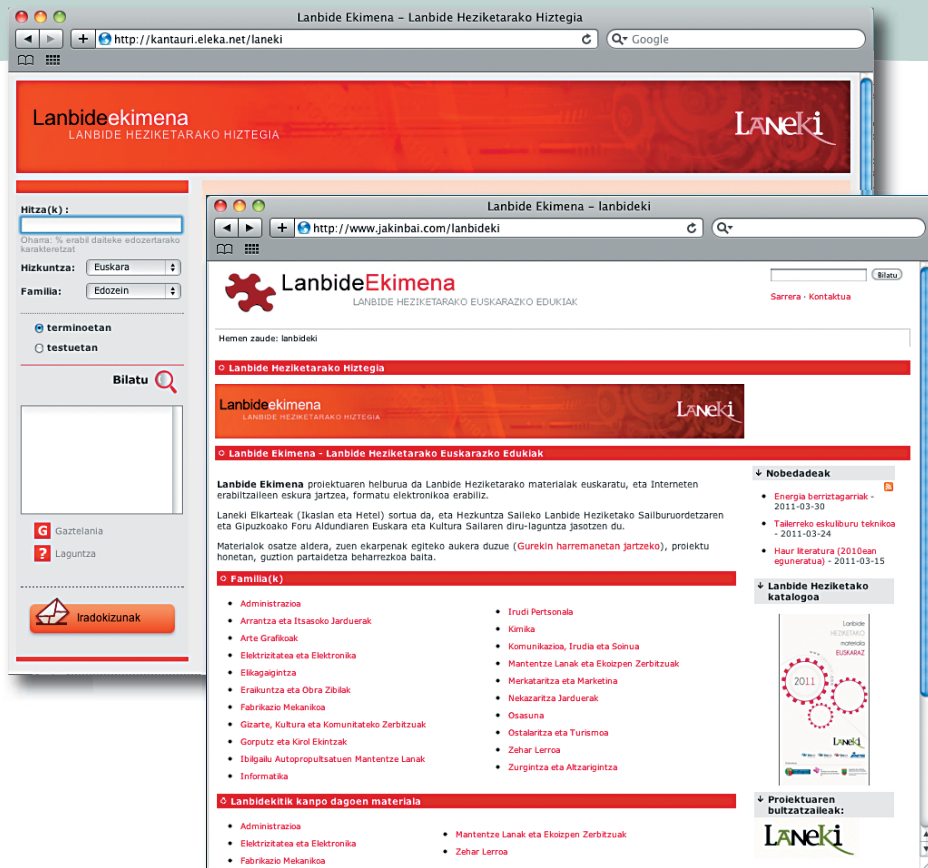


Laneki Hiztegia, euskarazko lehen online hiztegi tekniko Lanbide Heziketarako



LANEKI

Laneki Hiztegia, el primer diccionario técnico online en euskara para la Formación Profesional

LANEKI, Lanbide Heziketa sustatu eta hobetzeko Elkarrekin (IKASLANek, LHko Ikastetxe Publikoen Elkarrekin, eta HETELEk osatzen dutenak), Laneki Hiztegia aurkeztu zuen 2010eko urrian. Lanbide Heziketarako eta arlo tekniko eta profesionalerako berriak sortu den euskarazko lehen online hiztegia da Laneki.

Tresna berritzaile horren helburua "LHriburuzko informazioa gizartearen eta edozein erabiltzailearen esku jartzea da, eta, era berean, gizartearen eta euskararen garapenerako alde egitea", adierazi du Iñaki Kondek, LANEKIren lehendakariak.

Hiztegia teknologia berrien aldeko apustu garbiaren emaitza izan da. Ekinean hasi aurretik, hamar urte eman ditugu lanean, eta, ibilbide horretan, Eusko Jaurlaritzaren eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntza izan dugu.

"Hiztegiak 5.600 kontzeptu inguru hartzen ditu barnean. Terminoak dagokienez, euskarazkoak 5.900 dira, eta gaztelaniazkoak 5.600. Aipatutako terminoak lotutako kontzeptuak, bestalde, 129.359 dira".

Laneki Hiztegiaren abiapuntuak Lanbide Ekimena proiektuko material elebidunak izan ziren. Aipatutako proiektua LANEKI elkarteak abiarazi zuen 2001ean, LHko materialak euskarara itzultzeko eta erabiltzaileei aukeran eskaintzeko, www.jakinbai.com webgunean, hain zuzen. Itzulterekin zerbiztuaren bidez, bi hizkuntzetako hiztegia eta testuinguruak automatikoki ateratu ziren, familiaz familia, Lanbide Ekimena proiektuko zenbait materialetatik, eta, gero, ateratako guztia eskuz lantzeari ekin zitzaion, familia bakoitzaren terminologia egokia jorratzeko. Ildo horretan,

Laneki, la Asociación para el fomento y la mejora de la Formación Profesional –integrada por Ikaslan, la Asociación de Centros Públicos de FP, y HETEL– integrada, presentó el pasado mes de octubre Laneki Hiztegia, el primer diccionario técnico en euskara y online dirigido a la Formación Profesional así como al ámbito técnico-profesional.

El objetivo de este innovador instrumento es "poner a disposición de la sociedad, de cualquier usuario que lo precise, información relativa a la FP, además de aportar a la sociedad y al desarrollo del euskara", ha explicado Iñaki Konde, presidente de Laneki.

“ Reúne alrededor de 5.600 conceptos y en lo que respecta a términos, existen 5.900 en euskera y 5.600 en castellano. ”

Este diccionario es el resultado de una clara apuesta por las nuevas tecnologías y para su implementación han sido necesarios diez años de trabajo, en los que Laneki ha contado con la colaboración de Gobierno Vasco y Diputación Foral de Gipuzkoa.

bestalde, aipatzekoa da Itzulterm zerbitzua Elhuyar Fundazioaren I+G unitateak sortutako ELexBI erremintan oinarritzen dela.

Lanbide Ekimena proiektuak azken urteotan sortutako materialari buruzko informazio interesgarria eskaintzen du Hiztegiak. Hona hemen adibide batzuk: gaztelania-euskara termino-pareak, horien sinonimo eta testuinguru elebidunak, eta zer lanbide-familiatakoa den eta zer materialetan azaltzen den termino bakoitza. Gainera, estekaren bidez, euskarazko terminoaren jatorrizko testuingurua ikus daiteke, kasuan kasuko materialean.

Honako lanbide-familia hauek prozesatu dira: administrazioa, elektrizitatea eta elektronika, informatika, irudi pertsonala, komunikazioa, irudia eta soinua, autopropulsioko ibilgailuen mantenimendua, fabrikazio mekanikoa, eraikuntza eta obra zibilak, ostalaritza eta turismoa, egurra eta altzariak, ekoizpen-erloto mantenimendua eta zerbitzuak, gizarte- eta

“ **Hiztegiak 5.600 kontzeptu inguru hartzen ditu barnean. Terminoei dagokienez, euskarazkoak 5.900 dira, eta gaztelaniazkoak 5.600.** ”

kultura-zerbitzuak, komunitate-zerbitzuak.

Iñaki Kondek azaldu duenez, Interneteko kontsulta-sistemak hainbat irizpideren arabera bilaketak egiteko aukera eskaintzen dio erabiltzaileari, www.jakinbai.com plataformaren bidez. “Adibidez, termino jakin bat bila daiteke termino guztien zerrendan, testuetan, hiztegi osoan edo familia jakin batean”.

Laneki Hiztegiak tresna dinamiko eguneratua izan nahi du. Horretarako, etengabe hornituko da, itzulpen-memoria berrien bidez, eta kontzeptu eta testuinguru berriak erantsiko zaizkio.

“Reúne alrededor de 5.600 conceptos y en lo que respecta a términos, existen 5.900 en euskera y 5.600 en castellano. Los contextos relacionados con dichos términos, por su parte, son 129.359”.

Laneki Hiztegia se ha elaborado a partir de los materiales bilingües del proyecto Lanbide Ekimena, el programa de la asociación Laneki que nació en 2001 con el fin de traducir material de FP a euskera y ponerlo a disposición de los usuarios en la web www.jakinbai.com. A través del servicio Itzulterm –basado en la herramienta ELexBI desarrollada por la unidad de I+D de la Fundación Elhuyar–, se ha extraído automáticamente el léxico bilingüe y su contexto de algunos materiales de Lanbide Ekimena, familia por familia. Luego, se ha elaborado manualmente el resultado de dicha extracción automática para seguir la terminología adecuada de cada familia.

Este diccionario ofrece interesante información sobre el material desarrollado durante estos años por Lanbide Ekimena, como pares de términos castellano-euskera, sinónimos y contextos bilingües en los que aparecen, la familia profesional a la que pertenecen y en qué material concreto aparece cada uno de los términos extraídos. Además, se ofrece un link al material en el que aparece el término en euskera en su contexto original.

Las siguientes familias profesionales han sido procesadas: Administración, Electricidad y Electrónica, Informática, Imagen Personal, Comunicación, Imagen y Sonido, Mantenimiento de Vehículos Autopropulsados; Fabricación mecánica, Edificación y Obra civil, Hostelería y Turismo, Madera y Mueble, Mantenimiento y Servicios a la Producción y Servicios Socio-culturales y a la Comunidad.

Según ha explicado Iñaki Konde, el sistema de consulta vía Internet, a través de la plataforma www.jakinbai.com, permite al usuario realizar búsquedas multicriterio. “Por ejemplo, se puede buscar un término en la relación total de términos, en los textos, en todo el diccionario o en una familia en concreto”.

Laneki Hiztegia pretende ser un instrumento dinámico y actualizado, por eso se alimentará de forma continua a través de nuevas memorias de traducción y se le añadirán nuevos conceptos y contextos.



Laneki zer den

Euskal Herriko Lanbide Heziketa sustatu eta hobetzeko elkarrekin da. Ikaslan Gipuzkoak, Ikaslan Bizkaia, Ikaslan Arabak eta HETELeK sortu zuten, 2001ean. Material didaktikoen gabezia jabetuta, Lanbide Ekimena programa jarri zuten abian, LHko materialak euskarara itzultzeko, euskaraz sortzeko eta erabiltzaileei Interneten aukeran eskaintzeko.

Lanekik, hasieratik, teknologia berrien aldeko apustua egin zuen. Izan ere, espezialitate kopurua handia zenez, eta bezeroak oso sakabanatuta zeudenez, ohiko paperezko formatua ez zen egokia.

www.jakinbai.com webgunean, material guztia dago bilduta, eta edozein erabiltzailek doan eta nahi bezala erabil dezake. 2009an, weba 21.399 erabiltzaile bakarrek bisitatu zuten.

Qué es Laneki

Laneki es la Asociación para el fomento y la mejora de la Formación Profesional vasca y fue creada en 2001 por Ikaslan Gipuzkoa, Ikaslan Bizkaia, Ikaslan Araba y HeteleK. Conocedores de la falta de material didáctico pusieron en marcha el programa Lanbide Ekimena con el fin de traducir y producir material de FP a euskera y ponerlo a disposición de los usuarios en Internet.

Desde un principio Laneki apostó por las nuevas tecnología, ya que la existencia de numerosas especialidades y la clientela tan atomizada desaconsejaron el formato tradicional en papel.

En www.jakinbai.com se almacena todo el material, que está a disposición, de forma libre y gratuita, de cualquier tipo de usuario.

En 2009, la web recibió un total de 21.399 visitas de usuario únicos.